

nadic

Neologismes per a l'actualització del diccionari normatiu

Informe final del projecte

En aquest document es recullen les dades generals del projecte NADIC, els criteris que s'han utilitzat per a la selecció de neologismes i es descriuen diversos aspectes de la nomenclatura que n'ha resultat.

1. Introducció: aspectes generals del projecte NADIC

2. Presentació dels criteris

2.1. Criteris per a l'elaboració de la llista inicial de neologismes

2.2. Criteris per a la selecció final de neologismes

2.2.1. Criteris d'ús

2.2.2. Criteris de documentació

2.2.3. Criteris lingüístics i temàtics

2.2.4. Aplicació i correcció dels criteris per a la selecció final de neologismes

2.2.5. Neologismes P (problemàtics)

3. Informacions de les fitxes

4. Descripció de la selecció final

Annexos

- ❖ Llista alfabètica de neologismes inclosos
- ❖ Llista de neologismes inclosos ordenada per processos
- ❖ Llista de neologismes inclosos ordenada pel nombre de criteris
- ❖ Neologismes P (no inclosos però compleixen els criteris)

1. Introducció: aspectes generals del projecte NADIC

El projecte **NADIC: neologismes per a l'actualització del diccionari normatiu** (PR2015-S04-FREIXA) té com a finalitat la selecció i el tractament dels neologismes de l'Observatori de Neologia i de tota la xarxa NEOXOC (xarxa d'observatoris de neologia de la llengua catalana) per oferir a la Secció Filològica de l'IEC un corpus de neologismes diccionaritzables, en format base de dades, constituït per un miler de paraules no normatives que siguin bones candidates a formar part del diccionari normatiu. Aquests neologismes van acompanyats d'informacions lingüístiques i pragmàtiques (categoria gramatical, contextos d'ús amb indicació de la font de procedència, tipus de formació, freqüència d'aparició, any de la primera ocurrència i nombre d'ocurrències en el període estudiat) i de l'anàlisi dels resultats obtinguts per a cada neologisme en els criteris d'inclusió i d'exclusió que s'han utilitzat per a la selecció final.

L'equip de treball d'aquest projecte, que va rebre una dotació de 15.000 euros de l'Institut d'Estudis Catalans per al període 2015-2017, ha estat format per membres de diverses universitats catalanes. De la Universitat Pompeu Fabra, hi han participat Elisenda Bernal, Ona Domènech, Rosa Estopà, Judit Freixa (IP del projecte), Martí Freixas, Elisabet Llopart, Mercè Lorente i Amor Montané. De la Universitat d'Alacant, Josep Martines (ponent de l'IEC), Josep V. Garcia, Maribel Guardiola, Caterina Martínez, Jaume Pons i Andreu Sentí. De les altres universitats hi han participat Carolina Bastida (Universitat d'Andorra), Immaculada Fàbregas (Universitat de Bretagne-Sud), Maria Gené (Universitat de les Illes Balears), Joan Julià-Muné i Imma Creus (Universitat de Lleida) i Jordi Ginebra (Universitat Rovira i Virgili).

Convé recordar que l'Observatori de Neologia treballa amb un criteri lexicogràfic per a la identificació de neologismes, de manera que moltes unitats detectades en l'ús (textos de premsa escrita, textos radiofònics o de revistes no especialitzades) i recollides per l'Observatori no són noves i es consideren neologismes perquè no apareixen en els diccionaris establerts com a corpus d'exclusió (el *Diccionari de la llengua catalana* de l'IEC i el *Gran diccionari de la llengua catalana* d'Enciclopèdia).

2. Presentació dels criteris

Si bé en la descripció inicial del projecte ja es partia d'un conjunt de criteris, ha estat amb l'anàlisi de les dades realitzada per l'equip de recerca (els investigadors han treballat individualment, en equips petits i també de manera col·lectiva en les reunions regulars del projecte) que s'han pogut aïllar i organitzar els criteris que finalment conformen la proposta del NADIC.

En una primera fase de treball es van identificar els criteris que havien de servir per fer una selecció inicial de candidats. A partir de les dades de l'Observatori de Neologia i dels observatoris de la xarxa NEOXOC, el nombre de candidats era de prop de 30.000 (del període 2008-2016) però la majoria no eren diccionaritzables. Amb l'objectiu d'identificar els neologismes més diccionaritzables i també d'arribar a una nombre de candidats abastable per poder-los analitzar amb profunditat (que no podia superar els 2.500 neologismes), es van aplicar els criteris d'inclusió i d'exclusió següents:

2.1. Criteris per a l'elaboració de la llista inicial de candidats

Els neologismes seleccionats per a la llista inicial compleixen tots els **criteris d'inclusió** següents:

1. **Actualitat:** la selecció inicial és dels neologismes de l'Observatori de Neologia i de la xarxa NEOXOC del període 2008-2016.
2. **Presència en l'ús:** tenen una aparició mínima de 4 ocurrences en el període establert (amb l'excepció de neologismes menys freqüents però d'interès geolectal o per a la compleció de sèries derivatives).
3. **Formació correcta:** la formació gramatical dels neologismes seleccionats és correcta (no hi havia neologismes agramaticals en la selecció).
4. **Extensió en l'ús:** tenen presència en el registre escrit (es van eliminar els candidats que només eren vius en l'ús oral com *sapiguer*, *allavòrens*).
5. **Estabilitat en l'ús:** són presents en l'ús des de l'any 2012 (excepcionalment s'han mantingut alguns neologismes que amb pocs anys han pres freqüència en l'ús i ja apareixen al Termcat, com *aporofòbia*, *homoparental*, *maridatge*, *viralitzar*, etc.).

A més, els neologismes seleccionats no compleixen cap dels **criteris d'exclusió** següents:

6. **Variació gràfica o ortogràfica:** s'han descartat els neologismes que només presenten variació gràfica o ortogràfica en relació amb una unitat ja recollida al DIEC2 (descartem *cotxe-bomba* perquè al DIEC hi ha *cotxe bomba*, descartem també *bungalow*, *burka*, *resituar*, etc., perquè al DIEC hi ha *bungalou*, *burca* i *ressituar*).
7. **Localisme:** s'han descartat els neologismes de caràcter fortament local, com els formats sobre els colors d'equips esportius (*blanc-i-vermell*, *blau*, *verd-i-blanc*, etc.) i referents a partits polítics (*popular*, *psociata*, etc.).

Tot i que finalment la llista de criteris d'inclusió i d'exclusió utilitzats en la primera selecció sigui de set criteris, inicialment se'n van considerar dotze. Hi ha, doncs, cinc criteris (tots d'exclusió) que no s'han tingut en compte en aquesta fase perquè s'ha volgut veure quin impacte tenien sobre els candidats abans de determinar-ne l'exclusió. Són aquests: formació sobre nom propi (derivats i compostos relacionats amb noms propis, com *castrista*, *gaullista*, *zapatista*), caducitat (neologismes condicionats per conjuntures socials concretes i passatgeres, com *anticementiri*, *iaioflauta* / *iaiaflauta*, *austericidi*), marca registrada (neologismes de marques comercials registrades, com *túrmix*, *post-it*, *bluetooth*), derivació redundat (normalment calcs evidents del castellà, com *rigorositat* per *rigor*, *funambulista* per *funàmbul*) i inadequació (neologismes, bàsicament castellanismes, que no s'adeqüen al model estàndard actual, com *barco* o *apreci*).

2.2. Criteris per a la selecció final de neologismes

Amb l'aplicació dels criteris anteriors (1 a 7) es va arribar a una llista de candidats de 2.462 neologismes i, per seleccionar el miler d'unitats més diccionaritzables, es van tenir en compte un total de 15 criteris relatius a l'ús, a la documentació consultada (diccionaris i corpus) i a aspectes lingüístics (morfològics, semàntics i temàtics):

2.2.1. Criteris d'ús

1. **Freqüència alta:** freqüència mínima de 10 (en el període 2008-2016).
2. **Freqüència molt alta:** freqüència mínima de 25 (en el període 2008-2016).

3. **Representativitat geolectal:** unitat representativa d'alguna zona geogràfica del territori català (*bressola, cambajó*, etc.).
4. **Validació dels especialistes:** unitat valorada pels investigadors de l'equip com a neologismes altament diccionaritzables a partir del seu coneixement especialitzat i amb independència dels resultats obtinguts en els criteris (*canvi climàtic, hiperactivitat*, etc.).
5. **Orientació de l'ús normatiu:** unitat que presenta alguna característica ortogràfica que pot provocar vacil·lació en l'ús (*alegalitat* i no *al·legalitat*, *antiavalots* i no *antiavalot*, *pàdoc* i no *paddock*, etc.).
6. **Impacte sobre el diccionari:** unitat que no implica una nova entrada en el diccionari sinó la incorporació d'una subentrada o d'una nova informació semàntica o sintàctica en l'entrada ja existent (neologismes sintagmàtics com *full de ruta* o *xarxa social*; semàntics com *bateria* o *mur*, abreviacions de sintagmes com *dessaladora* o *primàries*; conversions com *inflable* o *versionar*; i alguns tipus de compostos com *carril bici* o *quilòmetre zero*).

2.2.2. Criteris de documentació

7. **Proposta de normalització terminològica:** el neologisme ja ha estat tractat pel **Termcat** (i apareix a la Neoloteca o al Cercaterm).
8. **Presència en diccionaris prioritaris:** presència en un mínim de **dos** dels quatre diccionaris prioritzats: *Gran diccionari de la llengua catalana*, *Gran diccionari 62 de la llengua catalana*, *Diccionari manual de la llengua catalana VOX* i *Diccionari d'ús dels verbs catalans*.
9. **Presència en diccionaris complementaris:** presència en un mínim de **tres** de les cinc fonts complementàries consultades: *Diccionari català-valencià-balear*, *Diccionari normatiu valencià*, *ésAdir*, *Silencis del DIEC*, *Gran enciclopèdia catalana* (aquest criteri també s'ha aplicat amb dos diccionaris complementaris i un diccionari prioritari).
10. **Presència en diccionaris d'altres llengües:** presència en un mínim de **dos** diccionaris dels tres que s'han consultat: *Diccionario de la lengua española*, *Lo Zingarelli*, *Le Petit Robert*.
11. **Presència en corpus:** presència en els **tres** corpus que s'han consultat: Google Books, Viquipèdia i Corpus Textual Informatitzat de la Llengua Catalana.

2.2.3. Criteris lingüístics i temàtics

12. **Compleció de sèries semàntiques:** selecció de neologismes que formen una sèrie semàntica (com que s'ha seleccionat *partit d'anada*, se selecciona també *partit de tornada*, encara que presenti una freqüència menor; ídem amb *targeta vermella*, que completa *targeta groga*).
13. **Compleció de sèries derivatives:** selecció de neologismes que formen sèries derivatives (com que s'ha seleccionat *agroindústria*, se selecciona també *agroindustrial*; ídem amb *judicialitzar* i *judicialització*, *islamofòbia* i *islamòfob -a*, etc.)
14. **Impredictibilitat:** incorporació de neologismes sense transparència semàntica o amb significat no del tot composicional: *canvi climàtic* no és un 'canvi relatiu al clima' sinó una situació provocada per l'escalfament artificial del planeta; *bicicletada*, *encotillament*, *invisibilitzar*, *antipedra* no són del tot transparents semànticament.
15. **Actualització de camps semàntics:** incorporació de neologismes que actualitzen camps semàntics desactualitzats en el DIEC relatius a les noves tecnologies, nous estils musicals, nous models de consum, noves malalties, nous esports, etc. (*punk*, *ska*, *caçatalents*, *aparcacotxes*, *agrobotiga*, *núvol*, *zika*, *aporofòbia*, *agrobotiga*, *aiguagim*, etc.).

2.2.4. Aplicació i correcció dels criteris per a la selecció final de neologismes

Les unitats que compleixen un mínim de **tres criteris** (amb independència dels blocs) han estat seleccionades i marcades amb una **I**, d'*inclusió* (tret dels casos que s'exposen a

continuació). La resta han estat excloses (marcades amb una **E**) o considerades provisionals (marcades amb una **P**).

Durant l'aplicació dels criteris s'ha vist necessari ajustar el resultat perquè no tots els criteris tenen el mateix valor de diccionarització. Als criteris “proposta del Termcat”, “compleció de sèrie derivativa” i “ús geolectal” se'ls ha donat un valor superior en combinar-se entre ells, amb el criteri de freqüència d'ús o amb el de presència en els diccionaris prioritzats. En tots els casos de neologismes que, per aquest motiu, s'han seleccionat només amb **dos criteris** (no s'ha seleccionat cap neologisme amb un sol criteri) s'ha fet constar a la nota en forma de criteri d'inclusió:

- **Proposta del Termcat i presència estable en l'ús** (com *alley-oop*, *escoleta*, *redirigir*) o amb **freqüència alta** (com *multifuncional*, *pestivirus*, *termosolar*, *trànsfer*) o amb presència en els **diccionaris prioritzats** (com *acotxador acotxadora*, *encapsular*).
- **Compleció de sèrie derivativa i freqüència alta o estable en l'ús** (com *bancaritzar*, *ecoturístic*, *islamòfob*, *judicialització*).
- **Compleció de sèrie derivativa i proposta del Termcat** (com *marisquer*, *proactivitat*, *redimensionament*, *reformulació*).
- **Ús geolectal no únic** (com *destrellat*, *emproar*, *espinagada*, *mascletà*).

Seguint amb la idea que no tots els criteris han de tenir el mateix pes en la selecció, s'ha considerat que algunes combinacions de tres criteris, relacionades amb la freqüència molt alta, no eren suficients (els neologismes afectats, doncs, estan marcats com a exclosos i porten una nota on es fa constar el motiu d'exclusió):

- **Freqüència alta + freqüència molt alta + presència en corpus** (com *supercopa*).
- Manlleus de l'anglès amb **freqüència alta + freqüència molt alta + presència en diccionaris estrangers** (com *cool*, *fair play*, *look*, *low cost*).

Per diversos motius (com la compleció de sèries) s'han inclòs alguns neologismes inicialment no previstos perquè ja es troben documentats al GDLC (diccionari que forma part del corpus d'exclusió inicial). En aquests casos, no es pot valorar la freqüència perquè són neologismes que no es recullen a l'Observatori de Neologia (o perquè van deixar de recollir-se quan van ser incorporats al GDLC) i això s'indica amb la nota: “Freqüència no analitzable perquè apareix al GDLC”. Quan la freqüència era imprescindible per determinar si el neologisme es podia incloure, s'ha buscat a la base de dades FACTIVA¹.

2.2.5. Neologismes P (problemàtics)

S'han marcat amb una P tots els candidats que, tot i complir el mínim de tres requisits, no s'han considerat diccionaritzables en la mateixa mesura que les altres. Es tracta de 54 unitats que, a més de la marca P, porten una nota que indica el motiu pel qual es considera unitat provisional (interferència del castellà que compleix el nombre de criteris mínim (*bronca*, *tonteria*, *vivenda*, etc.); marca registrada (*bluetooth*, *whatsapp*); unitat amb tendència al desús (*perestroika*); derivació redundant calcada del castellà (*rigorositat*); manlleu de l'anglès amb proposta alternativa del Termcat (com *hardware*, *staff* o *reality*). Aquestes unitats no consten a la base de dades i s'han inclòs en forma d'annex en aquest informe.

¹ FACTIVA és la base de dades de textos de premsa més gran del món. Inclou premsa catalana.

3. Informacions de les fitxes

A la fitxa s'han recollit totes les informacions que s'han considerat oportunes per a l'anàlisi. A la capçalera es destaca el neologisme en qüestió, i a sota apareixen la categoria gramatical, el procés de formació, l'any de la primera documentació a la base de dades de l'Observatori de Neologia, el nombre total d'ocurrències a partir de l'any 2008 també de la base de dades de l'Observatori, així com el nombre de criteris. Dins un requadre apareix una lletra en majúscula, que pot ser I (*inclòs*), E (*exclòs*) o P (*problemàtic*), que indica el resultat de l'aplicació de tots els criteris.

A continuació es presenta l'estructura de la fitxa:

Diagrama de la estructura d'una fitxa de neologia amb etiquetes explicatives:

- categoria gramatical:** gestacional
- procés:** adj
- lema:** FSUF
- primera ocurrència:** 1a. ocurrència 2009
- nombre d'ocurrències (2008-2017):** Nre. ocurrències 4
- nombre de criteris:** Nre. criteris 4
- inclòs / exclòs:** I
- contextos:**
 - Contextos
 - Tot i que és freqüent en animals, no ho és en humans i dona com a resultat un embaràs doble o múltiple de fetus amb gran diferència en el seu desenvolupament *gestacional. (El Periódico (català) 2009-09-26)
 - La diabetis *gestacional és el sucre alt a la sang que es presenta en qualsevol moment durant l'embaràs en una dona que no té diabetis. (El Periódico (català) 2013-03-23)
 - ¿Per què? Perquè la dona que cedeix la seva capacitat *gestacional ni és mare ni lloga res. (El Periódico (català) 2016-03-03)
- documentació:**

GDLC	0	DNV	0	Termcat	1	DRAE	1	Books	1
D62	0	DCVB	0			Petit Robert	1	CTILC	1
VOX	0	GEC	0			Zingarelli	0	Viquip.	1
Verbs		Silencis	0						
		ésAdir	0						
- criteris:**

Ús	Documentació	Lingüístics
Freqüència alta <input type="checkbox"/>	Prop. de normalització <input checked="" type="checkbox"/>	Compl. sèrie semàntica <input type="checkbox"/>
Freqüència molt alta <input type="checkbox"/>	Dicc. prioritari <input type="checkbox"/>	Impredictibilitat <input type="checkbox"/>
Ús geolectal <input type="checkbox"/>	Dicc. d'altres llengües <input checked="" type="checkbox"/>	Actualització temàtica <input type="checkbox"/>
Val. especialistes <input checked="" type="checkbox"/>	Dicc. complementaris <input type="checkbox"/>	Compl. sèrie derivativa <input type="checkbox"/>
Orientació de l'ús <input type="checkbox"/>	Corpus <input checked="" type="checkbox"/>	
Impacte sobre el dicc. <input type="checkbox"/>		
- notes:** Notes

Tal com es pot veure, després de la capçalera es presenten tres contextos en què la paraula que s'analitza apareix precedida d'un asterisc. En tots els casos, els contextos estan organitzats en ordre cronològic: el primer sol ser una de les primeres documentacions del neologisme, i el darrer, un dels últims contextos recollits a la base de dades.

Les diverses obres i corpus de consulta estan classificats en el camp de documentació. Aquest camp és binari, cosa que vol dir que en cada obra de referència apareix un 0 (absència del mot en aquella obra) o un 1 (presència). Això no obstant, el camp de *Verbs* només està actiu en cas que el neologisme pertanyi a la categoria gramatical de verb.

Les obres estan agrupades en cinc columnes: en la primera es recullen els diccionaris prioritaris (GDLC, D62, VOX i Verbs); en la segona, els diccionaris complementaris (DNV, DCVB, GEC, Silencis del DIEC i ésAdir); en la tercera, el Termcat com a institució normalitzadora; en la quarta, els diccionaris d'altres llengües (castellà, francès i italià); i en la darrera, els corpus consultats per a l'anàlisi (Google Books, CTILC i Viquipèdia).

A la fitxa, doncs, es distribueixen els criteris segons si són d'ús, documentals o lingüístics. Sota els criteris d'ús, trobem:

- Freqüència alta.
- Freqüència molt alta.
- Ús geolectal.
- Valoració dels especialistes.
- Orientació de l'ús.
- Impacte sobre el diccionari

Al bloc de criteris documentals, es recullen els següents:

- Proposta de normalització.
- Diccionaris prioritaris.
- Diccionaris d'altres llengües.
- Diccionaris complementaris.
- Corpus.

I en el de criteris lingüístics:

- Compleció de la sèrie semàntica.
- Impredictibilitat.
- Actualització temàtica.
- Compleció de la sèrie derivativa.

Finalment, en el camp de notes s'inclouen, si escau, els criteris d'inclusió, exclusió o provisionalitat, així com els usos col·loquials, les propostes de normalització del Termcat o en el cas de freqüències no analitzables perquè ja apareix al GDLC. Per exemple:

El Termcat proposa la forma “a cappella”.

El Termcat proposa “patrocinador patrocinadora”. [a *espònsor*]

El Termcat no s'ha pronunciat encara sobre aquest sentit específic de “bonus”.

El Termcat proposa la forma “retroacció” i “realimentació”. [a *feedback*]

El Termcat accepta “hacker” però prioritza la forma “furoner furonera”.

El Termcat accepta “remake” però prioritza la forma “nova versió”.

Ús col·loquial. [a *birra, flipar, friqui, guiri*, etc.]

Freqüència no analitzable perquè apareix al GDLC.

4. Descripció de la selecció final

Com es pot veure a la taula següent, dels 2.462 neologismes, 927 han estat considerats bons candidats per a l'actualització del diccionari normatiu (I, inclosos), 1.481 no compleixen els requisits per a l'objectiu marcat (E, exclosos) i, finalment, 54 compleixen els criteris exigits però s'han considerat provisionals (P). Veiem també que tres quartes parts dels neologismes inclosos compleixen tres o quatre criteris, i que n'hi ha 64 que només en compleixen dos però s'han considerat pertinents perquè la combinació dels dos criteris tenia un pes superior. Inversament, són 13 els neologismes que compleixen tres criteris i que s'han considerat exclosos perquè la combinació té un pes inferior (vegeu apartat 2.2.4).

Criteris	I	P	E
0	-	-	528
1	-	-	686
2	64	1	254
3	469	34	13
4	230	17	-
5	92	1	-
6	46	1	-
7	18	-	-
8	7	-	-
9	1	-	-
Total	927	54	1.481

La taula següent ens mostra els percentatges de neologismes inclosos segons el tipus de formació. Cal destacar que gairebé un terç del total de neologismes seleccionats (32 %) estan formats per regles de derivació (prefixació i sufixació) de la llengua; són neologismes com *corresponsabilitat*, *gihadista*, *governança*, *hiperactivitat*, *intergeneracional*, *judicialitzar*, *mediàtic -a*, *multidisciplinari -ària*, *pernoctació* o *sostenibilitat*. La composició culta és també un dels tipus que més candidats ha aportat a la selecció final (amb 128 neologismes, que representen un 14 % del total; són exemples com *autoajuda*, *biocombustible*, *ecotaxa*, *fotoperiodisme*, *microcrèdit*, *nanotecnologia*, *neurociència* o *videovigilància*). En canvi, només s'han seleccionat 20 exemples de composició patrimonial (com *caçatalents*, *carril bici*, *contacontes*, *quilòmetre zero* o *zona euro*).

S'han escollit també 58 neologismes sintagmàtics que s'incorporarien al diccionari com a subentrades de mots ja existents (*canvi climàtic*, *centre cívic*, *cap de llista*, *full de ruta*, *marca blanca*, *novel·la negra*, *xarxa social* o *zona verda*) i una cinquantena de conversions i lexicalitzacions (com *animalista*, *autònom*, *central*, *convocant*, *escoleta*, *imaginari*, *nòrdic* o *publicitar*).

Els neologismes semàntics, que s'incorporarien en una entrada ja existent del diccionari, són un grup important del projecte NADIC, ja que pugen a 130 i representen un 14 % del total (*braille*, *cúpula*, *estilista*, *estrella*, *internet*, *núvol* o *xarxa*). A més, es proposa també la incorporació de 40 neologismes formats per truncació (ja siguin siglacions, abreviatures o acronímies: *aiguagim*, *mundial*, *narco*, *opa*, *pime*, *porno*, *retro*, *tele*, *uvi*, etc.) i percentatges petits de canvis sintàctics, variacions i altres.

Finalment cal referir-se als manlleus, que sumen el 21 % dels neologismes seleccionats. El grup més nombrós (9,2 %) és el de manlleus de l'anglès amb neologismes com *fitnes*, *gòspel*, *lobby*, *sexí*, *western* o *wifi*. Un 8,9 % és per als manlleus d'altres llengües com el rus, el portuguès, el basc, el japonès, el xinès, etc.: *abertzale*, *bossa nova*, *geisha*, *ikastola*, *lied*, *manga*, *mantra*, *sudoku*, *souvenir* o *taekwondo*). I, finalment, la proposta del NADIC incorpora un

2,8 % de manlleus del castellà; es tracta dels 23 neologismes següents: *bachata, biombo, bolo, cabildo, corrida, descollonar-se, flipar, guacamole, guiri, mandanga, mariachi, mojito, mono, orujo, passota, perico, pitxitxi, polvoró, porra, quinoa, rodeo, taco i triler*.

Tipus	I	%
prefixació	143	15,4
sufixació	153	16,5
composició culta	128	13,8
composició	20	2,2
sintagmació	58	6,3
conversió	35	3,8
lexicalització	10	1,1
truncació	40	4,3
canvi sintàctic	4	0,4
canvi semàntic	130	14
manlleus del castellà	23	2,5
manlleus de l'anglès	86	9,3
altres manlleus	83	9
variació	11	1,2
altres	3	0,3
Total	927	100